



- Sully Prudhomme 1901
- Theodor Mommsen 1902
- HENRYK SIENKIEWICZ 1905
- RUDYARD KIPLING 1907
- RUDOLF CHRISTOPH EUCKE
- PAUL HEYSE 1910
- MAURICE MAETERLINCK 1911
- GERHART HAUPTMANN 1912
- VERNER VON HEIDENSTAM 1916
- KARL ADOLPH GJELLERUP
- HENRIK PONTOPPIDAN 1917
- CARL SPITTELER 1919
- KNUT HAMSUN 1920
- ANATOLE FRANCE 1921
- GRAZIA DELEDDA 1926
- HENRI BERGSON 1927
- SIGRID UNSET 1928
- SINCLAIR LEWIS 1930
- ERIK AXEL KARLFELDT 1931
- JOHN GALSWORTHY 1932
- LUIGI PIRANDELLO 1934
- EUGENE O'NEILL 1936
- ROGER MARTIN DU GARD 1937
- PEARL S. BUCK 1938
- JOHANNES V. JENSEN 1944
- GABRIELLA CERAMICHI 1945

CLASSICAL WORKS OF

诺贝尔文学奖精品典藏文库

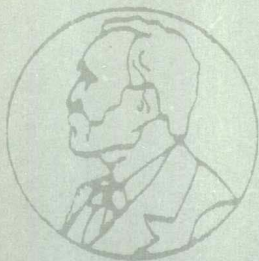
呼唤雪人

(1996年诺贝尔文学奖获得者)

[波兰] 希姆博尔斯卡 / 著

林洪亮 / 译

- JOHN STEINBECK 1962
- GEORGE SEFERIS 1963
- SHMUEL YOSEF AGNON 1966
- ISIDORE DYKES 1966
- WILLIAM SACHS 1966
- WILLIAM WHITE 1973
- WILLIAM JOHNSON 1974
- MARLYN MARTINSON 1974
- EUGENIO MONTALE 1975
- SAUL BELLOW 1976
- VICENTE ALEXANDRE 1977
- HEINRICH BOELLER 1978
- ELIAS CANETTI 1981
- WILLIAM GOLDING 1983
- JAROSLAW ILMONOWICZ 1984
- WISLAWA SZYMSKA 1985
- WOLE SOYINKA 1986
- JOSEPH BRODSKY 1987



诺贝尔文学奖精品典藏文库

主编 / 刘硕良

呼唤雪人

(1996年诺贝尔文学奖获得者)

[波兰] 希姆博尔斯卡 / 著

林洪亮 / 译

05
10
13

~~Classical Works Of
Nobel Literary Prize Winners~~

漓江出版社

-50

目 录

· 译本前言 ·

独树一帜的女诗人····· (1)

诗 选

我们为此而活着(1952)

- 苏军战士在解放之日对波兰儿童说····· (19)
- 无名战士的吻····· (20)
- 这还不够····· (20)
- 四 个····· (21)
- 欢呼建设社会主义城市····· (22)
- 致建设诺瓦胡塔的青年····· (23)
- 我们的工人谈帝国主义····· (24)
- 盾 牌····· (25)
- 战犯之歌····· (27)
- 来自朝鲜····· (28)
- 这一天终会来临····· (29)
- 致美国母亲····· (30)

识字课本·····	(31)
人民宪法产生时一个老女工的回忆·····	(32)
成 长·····	(34)
在窗上·····	(35)
需 要·····	(36)
马戏团的动物·····	(36)
致创作者·····	(37)
居里夫妇的爱情·····	(38)
阿姆河·····	(41)
列 宁·····	(42)

向自己提问题(1954)

爱德华·邓波夫斯基致父亲的信·····	(44)
入 党·····	(49)
向自己提问题·····	(52)
致不幸的女恋人·····	(54)
被激怒的缪斯·····	(56)
爱 侣·····	(58)
钥 匙·····	(59)
同怀疑论者的谈话·····	(60)
作为母亲·····	(62)
美人鱼岛·····	(65)
热爱祖国大地的谈话·····	(68)

呼唤雪人(1957)

哈尼娅·····	(71)
欢迎喷气式飞机·····	(72)

考 验	(73)
凌晨四点钟	(74)
带气球的静物	(75)
致友人	(76)
恢复名誉	(78)
安 葬	(80)
向卢德维佳·瓦夫仁斯卡默哀一分钟	(82)
勃鲁盖尔的两只猴子	(84)
再一次	(84)
仲夏夜之梦	(86)
阿特兰蒂斯岛	(87)
任何事物都不会发生两次	(89)
来自于登上喜马拉雅山的活动	(90)
滑稽戏	(92)
永志不忘	(93)
我构想世界	(95)

盐(1962)

教 训	(98)
博物馆	(99)
在特洛伊片刻	(100)
其 余	(102)
话 语	(103)
旅行悲歌	(104)
无 题	(106)
意外相逢	(107)
金婚纪念	(108)

雅斯沃附近的饥饿营·····	(110)
寓言·····	(111)
歌谣·····	(112)
共饮葡萄酒·····	(114)
鲁本斯的女人·····	(115)
花腔音乐·····	(117)
男子健美比赛·····	(119)
作家晚会·····	(119)
墓志铭·····	(121)
喜剧的序幕·····	(121)
×××(我离他太近了)·····	(122)
在巴贝尔塔上·····	(123)
梦·····	(125)
水·····	(126)
在赫拉克利特河里·····	(128)
内容提要·····	(129)
短讯·····	(130)
和石头交谈·····	(132)

一百种乐趣(1967)

写作的愉快·····	(136)
终于记起来了·····	(137)
风景画·····	(139)
相册·····	(141)
微笑·····	(142)
火车站·····	(144)
活人·····	(146)

出 生	(148)
人口普查	(151)
卡珊德拉的独白	(152)
一件拜占庭的镶嵌工艺品	(154)
砍 头	(157)
圣母抱婴图	(158)
无 辜	(159)
越 南	(160)
写于旅馆	(161)
六十年代电影	(164)
来自医院的报告	(166)
群鸟回飞	(167)
托马斯·曼	(168)
眼镜猴	(169)
星期天对心说	(171)
杂技演员	(172)
洞 穴	(173)
动 作	(175)
一百种乐趣	(176)

任何情况(1972)

自体分割	(179)
误 会	(180)
恐龙骨架	(181)
任何情况	(183)
惊 奇	(185)
完 美	(185)

从天而降·····	(186)
剧院印象·····	(187)
声 音·····	(188)
死者来信·····	(190)
广 告·····	(191)
并不太多的欢快·····	(193)
教授又散步了·····	(195)
回 家·····	(196)
发 明·····	(196)
失物招领处里一番话·····	(198)
梦之赞歌·····	(199)
和孩子交谈·····	(200)
停止不动·····	(202)
音乐大师·····	(203)
幸福的爱情·····	(204)
在一颗小星下·····	(206)

大数目(1976)

大数目·····	(208)
赞美诗·····	(209)
感 激·····	(211)
俯 瞰·····	(213)
试 验·····	(214)
恐怖分子,他在窥视·····	(215)
隐士茅庐·····	(217)
罗得的妻子·····	(218)
夸我姐妹·····	(220)

自杀者的房间·····	(222)
对未写出的一首诗的评论·····	(223)
中世纪插图·····	(225)
一个女人的画像·····	(227)
警 告·····	(228)
对自己坏感觉的赞美·····	(230)
当你等待时的生活·····	(231)
老歌手·····	(232)
乌托邦·····	(233)
圆周率·····	(234)

桥上的人们(1985)

波 动·····	(237)
过 剩·····	(239)
考古学·····	(241)
一粒沙的景象·····	(243)
服 装·····	(245)
毫不夸张地谈论死亡·····	(246)
大人物之家·····	(248)
我们祖先短命·····	(250)
希特勒的第一张照片·····	(252)
世纪的没落·····	(254)
时代的孩子·····	(256)
酷 刑·····	(258)
填写简历·····	(259)
葬 礼·····	(261)

色情文学问题的发言·····	(262)
躲入方舟·····	(264)
可能性·····	(266)
奇迹市场·····	(268)
桥上的人们·····	(270)

结束与开始(1993)

天 空·····	(273)
一部分人喜欢诗·····	(275)
结束与开始·····	(276)
仇 恨·····	(278)
现实在要求·····	(280)
真 实·····	(283)
悲哀的计算·····	(286)
空房里的一只猫·····	(288)
告别风景·····	(289)
一见钟情·····	(292)
一九七三年五月十六日·····	(294)
也许这一切·····	(296)
小喜剧·····	(298)
没有馈赠·····	(300)
事件的另一种说法·····	(301)
这是伟大的幸福·····	(306)

最近发表的诗

三个最奇怪的词·····	(308)
底 片·····	(308)

统计数字····· (309)

推 荐 读 物

《回忆录》····· (315)
《王位觊觎者的妻子》····· (316)
《华沙浪漫主义芭蕾舞 1802~1866》····· (317)
《帕格尼尼》····· (319)
《歌剧手册》····· (320)
《统计数字的波兰人》····· (322)
《文艺启蒙运动时期华沙的日常生活》····· (323)
《童话》····· (325)
《秘史》····· (326)
《儿童插图的心理问题》····· (327)
《回忆录》····· (329)
《我的生活》····· (330)
《春香传》····· (331)
《为什么还要荷马?》····· (333)
《熙德之歌》····· (334)
《波兰作家百家》····· (336)
《服装式样的历史发展》····· (337)
《我可怜的费迪亚》····· (339)
《博娜王后》····· (341)
《侦探百年——犯罪调查经历及其历史》····· (342)
《中国字》····· (344)
《拿破仑一世皇帝侍从的回忆》····· (345)
《三国演义》····· (347)

《回忆录》·····	(348)
《1832~1860年的华沙文艺沙龙》·····	(350)
《玫瑰花图册》·····	(352)
《马丽亚·德林格》·····	(353)
《环游月球》·····	(354)
《诗选》·····	(356)
《波兰的旅行家和探险家》·····	(358)
《伊凡雷帝》·····	(359)
《七个克列奥帕特拉》·····	(361)
《神话和诗歌》·····	(363)
《伊雷娜·索尔斯卡》·····	(364)
《电影史话》·····	(366)
《波兰姓名》·····	(368)
《书写艺术,也就是你和你的性格》·····	(370)
《日记》·····	(371)
《皮达哥拉斯的生平》·····	(373)
《论梦的实质》·····	(375)

· 附录 ·

颁奖词·····	(377)
授奖说明·····	(380)
受奖答词·····	(381)
诗人与世界·····	(382)
我将自卫·····	(389)

· 译本前言 ·

独树一帜的女诗人

林洪亮

一九九六年诺贝尔文学奖的得主是波兰女诗人维斯瓦娃·希姆博尔斯卡。她是继显克维奇、莱蒙特和米沃什之后获得此项殊荣的第四位波兰作家。她的获奖既出人预料，又在情理之中。说到出人预料，连女诗人自己都深有同感。她在获奖后接受波兰《选举报》记者采访时说道：“我感到意外，虽然有那么多诺贝尔文学奖提名候选人，可他们都没有获奖……”在诺贝尔文学奖揭晓之前，女诗人就已见到过当年诺贝尔文学奖的候选人名单，其中竟有好几位北欧作家。她估计这一年的文学奖定会落在北欧作家身上，因为近二十年来诺贝尔文学奖都与北欧作家无缘。她还认为，头一年的文学奖已经颁给了一位诗人，这一年的文学奖肯定会颁给小说家。即使再颁给诗人，也不会轮到她，因为在这个候选人名单上，单是波兰诗人，除了她以外，就还有鲁热维奇和赫伯特，他们的名望甚至比她大，作品数量也比她多。可是，幸运之神却偏偏选中了她。不过，希姆博尔斯卡的获奖又是在情理之中。波兰是个诗歌的国度，中世纪用波兰文写出的第一篇作品，就是诗歌《圣母颂》。在嗣后的六百年里，诗歌在波兰文学和文化的发展中都占有相当重要的地位，先后出现过像密茨凯维

奇、斯沃瓦茨基、柯诺普尼茨卡、杜维姆等享誉遐迩的诗人。在当今世界上其他国家都在哀叹“诗歌过时”的时候，波兰就有多名诗人被提名为诺贝尔文学奖的候选人，而且在最近的二十年中竟有两个诗人获得了此项殊荣，可见波兰诗歌之兴盛。值得一提的是，波兰每年都要出版几百甚至上千部诗集，其中虽然不乏沽名钓誉者以及平庸之作，但也可以说明波兰人对诗歌的钟爱。希姆博尔斯卡是波兰战后涌现出来的第一批诗人，而且是当今波兰诗坛上公认为最杰出的一位女诗人。她的诗歌在波兰可以说是家喻户晓，老幼皆读，深受广大读者的喜爱，尤其受到年轻人的推崇。在国外，她的诗歌也被译成三十多种外国文字，尤其在瑞典，她的诗歌受到了评论界的广泛好评。她的一些诗歌还被谱成了流行歌曲，在欧洲广泛传唱。因此，她的获奖又是当之无愧的。

—

一九二三年七月二日，维斯瓦娃·希姆博尔斯卡生于大波兰省的布宁（现为库尔尼克）。父亲文岑特·希姆博尔斯基是个小职员，母亲安娜，出自洛特蒙特家族。一九三一年，全家迁居克拉科夫。希姆博尔斯卡中学尚未毕业，就遭到希特勒入侵波兰，不得不中断正规的学业，后来只得在地下学校获取毕业证书。她像同时代的许多波兰年轻人一样，刚刚步入豆蔻年华，就尝到了法西斯战争的折磨和痛苦。战争结束后，她于一九四五年至一九四八年在克拉科夫的雅盖沃大学攻读波兰语言文学和社会学，同时，开始显示出了她的诗歌才华。一九四五年三月，她在《波兰

日报》的副刊《斗争》上发表处女作《我在寻找语词》。由于希姆博尔斯卡的性格温和恬静，以及淡泊名利、与世无争的处世态度，几十年来，她虽然并没有远离政治，但很少抛头露面，从不积极参与政治斗争。后来，她甚至连文学界的活动都很少参加，也不爱出席作家晚会去“推销”自己。她常常坚辞专门讨论她的诗歌的座谈会，更不喜欢发表文章和讲话来阐述她对诗歌的见解。她尤其不爱和新闻媒体交流，并为此而设置了许多禁区。凡是属于个人的一切，包括她的个人生平、家庭和创作情况，她都不愿向别人透露。她认为：“这些都属于个人的隐私，我不会公之于众……我不是明星，明星才会和盘托出自己所有的浪漫故事。那是因为明星需要做广告。我只希望我的诗会有人去读，至于为自己做广告，我是干不出来的^①。”她特别强调，作家就是作品，作品就是作家。对于作家，只要关注他的作品就够了，其他的一切都是次要的。她的这种态度并不是出于狂妄自大、目空一切，而是来自她的不矜不伐、虚怀若谷的秉性。成名以来，她只有很少几次和记者谈话，至今也没有一本涉及她的生平和创作的评传。因此，尽管她誉满天下，但我们对于她的生平事迹却知之不多。我们知道她结过两次婚，头一个丈夫亚当·符沃德克可以说是她创作诗歌的引路人，他们相识于希姆博尔斯卡发表第一首诗时，当时符沃德克正好在《波兰日报》的副刊《斗争》编辑部工作，负责与希姆博尔斯卡联系。符沃德克也是一位出版过十多部诗集的诗人，希姆博尔斯卡从他那里得到许多指导。特别是他家的丰富藏书，使这个只读过两三本诗集的年轻姑娘获益匪浅，她才“慢慢对诗歌有所了解”。经过几年的交往，他们于一九四八年结婚。但是，他们的婚姻只维持了六年，便于一九五四年劳燕纷飞

① 参见附录《我将自卫》。

了。不过，他们后来还是很好的朋友。第二个丈夫科尔内尔·费利波维奇也是一位著名的作家，二战期间曾参加地下抵抗运动，后被关进德国集中营，战后才被解放回到波兰，从事小说创作，出版过二十余部小说。一九九〇年，他的逝世给女诗人带来深沉的悲伤，这从她的诗集《结束与开始》中可以窥见一斑。

一九五二年，她的第一部诗集《我们为此而活着》出版，收入了她早些时候创作的二十六首诗。这些诗涉及苏波友谊、战后建设、帝国主义侵略战争、爱情和保护动物等主题，出版后引起评论界的广泛注意。女诗人也于同年加入波兰作家协会，并在前后相差无几的时间里，加入了波兰统一工人党。一九六六年，她因为不满把著名哲学家列舍克·科瓦科夫斯基开除出党而脱离了波兰统一工人党。

从一九五三年到一九八一年，希姆博尔斯卡是克拉科夫《文学生活》周刊的编委，并负责诗歌部的工作。近三十年中，她积极扶持和培养了大批的新诗人。克拉科夫战后的诗坛能这样人才辈出和繁荣兴盛，也有她的一份功劳。一九五四年出版的诗集《向自己提问题》，虽然只有十四首诗，但却是她的诗歌创作的代表作之一，并且奠定了她在波兰诗坛上的地位。一九五四年，希姆博尔斯卡因此而获得克拉科夫市文学奖，一九五五年获波兰国家特别奖。

一九五七年出版的第三部诗集《呼唤雪人》标志着诗人的创作进入了一个新时期。这些诗开始摆脱政治诗的影响而朝哲理诗的方向发展，其命题也由社会因素向人类学的视点转化，诗歌中嘲讽和幽默的特点也有所强化。一九六二年出版的诗集《盐》、一九六七年出版的诗集《一百种乐趣》、一九七二年出版的《任何情况》以及一九七六年出版的《大数目》等诗集，可以说是希姆博尔斯卡诗歌创作的高峰，标志着她的诗更加成熟、更加精致，也

更加丰富多彩,奠定了她的当代杰出诗人的地位。她与塔杜施·鲁热维奇、兹贝格涅夫·赫伯特并称为波兰当代诗坛的三杰。其中诗集《盐》获得一九六三年波兰国家文学奖二等奖,诗集《一百种乐趣》获罗兹诗歌节大奖。

一九八五年出版的诗集《桥上的人们》和一九九三年出版的诗集《结束与开始》,继续发扬了她前一阶段的创作特色,依然保持着年轻时的那种丰富想像力,但随着年龄的增长和亲人好友的相继去世,在她后期的诗歌中也出现了人之衰老和死亡的主题,以及由此而产生的悲伤情绪和孤独感。

希姆博尔斯卡在她一生的诗歌创作中(到目前为止)一共出版过九部诗集。这九部诗集的分量都不大,最多的有三十四首诗,最少的才十四首诗。同时,她还于一九六二年、一九六四年、一九六七年、一九七〇年、一九七五年、一九八三年、一九九二年和一九九六年分别由多家出版社出版了她的诗选。在一九六二年和一九九六年出版的诗选中,还收入了她四十年代写的五首诗和一九九三年以后写的五首诗。这些诗集和诗选所发表的诗歌总共约二百三十首。另外,希姆博尔斯卡从一九六八年开始,还为《文学生活》的“推荐读物”专栏撰写书评(与雅盖沃大学文学教授马强格轮流供稿)。一九八一年《文学生活》停刊后,她又为《选举报》陆陆续续写过一些书评,前后写了书评近两百篇,曾于一九七一年和一九八三年出版了两卷单行本,一九九二年出版了一卷精选本,一九九六年精选本再版时又增加了八十年代和九十年代写的书评。她的书评涉猎广泛,包括科普读物(尤其是有关动物方面的读物)、辞典、百科全书、手册、历史、哲学、音乐、绘画、电影、日记和回忆录等,只有为数不多的书评涉及文学作品。这些书评写得短小精悍(每篇不足一千字),幽默风趣。许多评论家都认为它们是一篇篇精致的散文,像诗一样优美。由于